

Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdzie znalazłszy braci zostaliśmy poproszeni przez nich pozostać dni siedem i tak do Rzymu przyszlśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tam spotkaliśmy braci* i proszeni przez nich pozostaliśmy u nich siedem dni. I tak doszliśmy do Rzymu. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdzie znalazłszy braci*, zostaliśmy zaproszeni przed nich, (by) zatrzymać się dni siedem**. I tak do Rzymu przyszlśmy. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdzie znalazłszy braci zostaliśmy poproszeni przez nich pozostać dni siedem i tak do Rzymu przyszlśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam spotkaliśmy braci. Skorzystaliśmy z ich zaproszenia i pozostaliśmy u nich siedem dni. Tak dotarliśmy do Rzymu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tam spotkaliśmy braci, którzy nas uprosili, żebyśmy pozostali u nich siedem dni. I tak udaliśmy się do Rzymu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdzie znalazłszy braci, uproszeniśmy byli od nich, żebyśmy zamieszkali u nich przez siedm dni; a takieśmy szli do Rzymu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	gdzie znalazłszy bracią, proszeni jesteśmy, abyśmy u nich przez siedm dni zmieszkali, a takeśmy szli do Rzymu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tam spotkaliśmy braci i zostaliśmy na ich prośbę siedem dni. Tak przybyliśmy do Rzymu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tam spotkaliśmy braci, którzy nas prosili, abyśmy pozostali u nich siedem dni; i tak doszliśmy do Rzymu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tam spotkaliśmy braci i zostaliśmy przez nich zaproszeni, aby pozostać u nich siedem dni. Tak przybyliśmy do Rzymu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tam spotkaliśmy braci. Na ich prośbę spędziliśmy u nich cały tydzień. Wreszcie udaliśmy się do Rzymu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Znaleźliśmy tam braci, u których, zaproszeni, zatrzymaliśmy się na siedem dni. Tak dotarliśmy do Rzymu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tam spotkaliśmy współwyznawców, którzy nas zaprosili do siebie na cały tydzień.

¹⁾ <x>510 24:23</x>; <x>510 28:30</x>

²⁾ O współwyznawcach.

³⁾ "dni siedem" - w oryginale rozciągłość w czasie.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Miejscowi bracia, gdy dowiedzieli się o nas, wyszli nam na spotkanie aż do Forum Appiusza i Trzech Gospód. Na ich widok Paweł podziękował Bogu i podniósł się na duchu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	де знайшли братів, а вони вмовили нас перебути з ними сім днів. І так ми прибули до Рима.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tam znaleźliśmy braci oraz zostaliśmy przez nich zaproszeni, by zatrzymać się siedem dni. Tak przybyliśmy do Rzymu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Znaleźliśmy tam braci, którzy zaprosili nas, aby spędzić wśród nich tydzień. Udaliśmy się więc dalej, do Rzymu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tam znaleźliśmy braci i daliśmy się uprosić, żeby z nimi pozostać siedem dni; i w ten sposób zbliżaliśmy się do Rzymu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tam spotkaliśmy kilku wierzących, którzy zaprosili nas do siebie na cały tydzień. Stamtąd zaś udaliśmy się już do Rzymu.